



驴孩子

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Vicky Liu
-  kinesisk / bokmål
-  nivå 3



有个女孩最先发现了远处有个奇怪的身影。

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



那个身影越靠越近，她看清楚了，那是一个快生孩子的妇女。

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.



女孩有点儿害羞，但她还是勇敢地走上前去。和女孩同行的人们说：“我们必须和她呆在一起，我们必须保护她和她的孩子。”

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”



孩子很快就要降生了。“用力啊！”“快拿毯子来！”“水！”“再用点力！”

...

Barnet var snart på vei. “Trykk!” “Hent pledd!”
“Vann!” “Tryyyykk!”



当他们看到孩子时，所有人都吓了一跳，“一头驴？”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
“Et esel?”



大家七嘴八舌吵起来。一些人说：“我们说过要保护母亲和孩子的，我们必须这样做。”但是还有一些人反驳说：“但是他们会给我们带来厄运。”

...

Alle sammen begynte å krangle. “Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre”, sa noen. “Men de kommer til å bringe ulykke!” sa andre.



妇女发现自己又孤零零一人了。她不知道该拿这个奇怪的孩子怎么办，她也不知道自己该怎么办。

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



最后，她决定接受这个孩子，做他的妈妈。

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn
og at hun var moren hans.



如果这个孩子一直这般大小，不长大的话，一切都会变得不一样。但是这个驴孩子越长越大，现在他再也不能趴在妈妈的背上。无论他多么努力，他始终不能像人类一样。他的妈妈累了，放弃了。有时候，她让他做一些动物会做的工作。

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



驴孩子感到迷茫，也很生气。他这个也不能做，那个也不能做。他不能这样，也不能那样。有一天，他太生气了，一脚把他的妈妈踹到地上。

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



驴孩子羞愧极了，他逃跑了，跑得越远越好。

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



当他停下来时，天已经黑了，驴孩子迷路了。他在黑暗里哼哼，“咳咳”，黑暗中传来了回声，“咳咳”。他孤零零的一个人，卷成了一团，心中充满烦恼，沉沉地睡去。

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, hvisket han inn i mørket. “Hi ha?” lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.



驴孩子醒了，他发现有个老人低头盯着他。他看着老人的眼睛，感觉到了一丝希望。

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



驴孩子和老人住在一起，老人教会他很多生存的本领。驴孩子认真地听着，学得很快。老人也学了。他们互相帮助，遇到开心的事情就一起哈哈大笑。

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



一天早上，老人让驴孩子带他到山顶。

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.



他们登上山顶，环绕在云雾中，睡着了。驴孩子梦到他的妈妈生病了，正在呼唤他，然后他就醒了……

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...



.....云雾消失了，他的朋友——那个老人——也消失了。

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.



驴孩子终于知道要做什么了。

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



驴孩子找到了他的妈妈，她孤零零一个人，正在为走失的孩子伤心。他们互相打量了很久，然后紧紧地抱在了一起。

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.



驴孩子和妈妈住在一起，慢慢长大，学会了如何共同生活。渐渐的，其他的家庭也搬到他们附近，住了下来。

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

驴孩子

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Vicky Liu (zh), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).